

## Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

mar hui peus aon eus goal briet  
 ma douc'ik koant em kemeret  
 biskoas meus laret goassoc'h tra  
 met me douc'ik koant penamet loget -

mot/*d* an botret yaouank aloret  
 peghis e vint mat deus ho merch/c'hiet  
 ken e vint vat d'ho strafik  
 a neuse e vint kisedik.- (a)  
 nag e vuiffem an daou dirac goudese

<sup>165</sup> (i) mi so gat doue gortoset em speret mont <i>dan</i> gouent à lesel ar bet - an gouent <del>me</del> fi e ma mestres e vihet e vioc'h groet hu dimen a but abbet - didan an vantel broderi hag an bellek <del>eur</del> d'hon eureji. (B)	<sup>1710</sup> ne peus-hu ket song ta mestres d( )s me ho caret <del>no</del> c'halliés, - den yan me ho recompenso
---	---

an naol            (*la pomme enchantée*)

potret an derven ben an erc'h  
 ho  
 en deus ar blao me calsik ner - bis

-

ne gaent condu bet neblec'h ,  
 het deus *compenet* an daou

17

evit monet ober toulou bis

-

evit laket e navellou            en avalaou

-

e vont dar feunteun evit dour  
 me rencontras ma guir amour.

-

- dellet me/dellet me mestres *jequeta*,  
 chetu naol melen *aman* brema

-

<sup>16</sup> En marge à gauche verticalement.

<sup>17</sup> En marge à droite verticalement.

an aol melen ameus bet  
 digant an den ne garan ket  
 digant iouen an dervenet

—  
~~an~~/n aol melen ne zemfen ket  
 me casso dan bark da viret  
 da rei lout dam choareset =  
     lod                   c'hamaradet ?  
 - an oal a so suies voalc'h  
                                   sulez  
 ne peus ket en e cass dan a ec'h,  
                                   ket em he c'haz

—  
 iouen escus gant he souben  
 cleves e verc'h gant ar coufen  
   c'houffen,

—  
 yiouen escus dal me clevas  
 aol ru he verch e p/belas  
                                   melen

18

abars ar pors he srinkas,

—  
 ar voues vras e tapas,  
                                   zapas

—  
 bromen allen toll men/ann toulou pret/n  
 mar monm *chong* tapo houmen  
                                   da dapa

—  
 b/mont e ra an traon mont e ra dan ec'h  
 mont e ra dar fresk pen an ec'h

—  
 e Coad/tellion hi a iè  
 e/vanden kimener a cavè

## Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

- ha ma doué mar mor dipriz/es  
 sicour hannon t/erse me voues ,  
 Me zikouret guis

—  
 poatret an derven tout a ié  
 h/nallen ket mont d'an oferen bret ,  
 n'hallent

—  
 hallent ket o font e neblec'h  
 gant ar voues vras hont voar ho lec'h ,

19

hallent . . . . . ilis  
 monet d'ann  
 . . . . . tont war o chis  
 Gand ar vouez vraz

—  
 . . . . . *gousperou*  
 N'hallent ket mont d'ar  
 . . . . . en ho boutou  
 gant ar vouez vraz

—  
 . . . . . do guelè  
 N'hallent ket monet  
 . . . . . ho costè  
 gand ar vouez vraz en

—  
 falelanlanla, falalanla, falanlalanlaldenda  
 faredanlanla daridireda- .. faridanlala, *lentileit ta*

bis (+) Son. an den yaouank

—  
 guechal & . . . . .

. . . . .  
 deut hu ghenen me mestres,deutu ghen dam bro  
 ha mon ho g/croei *dimez al* pe ver arru enon (1)

—  
 ho salocras denyauouank nin ket ghenoch dho pro  
 ken am beso amprouet pesort ligne ho po

=  
 na sonjet ket ket ket. . . .

. . . . .

pro.

- X - (pp. 96 - 99) LA POMME

1 Les gars Le Derven de Pennanec'h  
Ont cette année bien du souci

Ils ne trouvaient à courtiser nulle part  
(Si bien qu)'ils ont tous deux ( ? )

5 D'aller faire des trous  
Pour mettre dans les pommes.

Allant à la fontaine chercher de l'eau,  
J'ai rencontré mon amour vrai :

- Tenez, tenez, ma maîtresse Jacqueline,  
10 Voici une pomme d'amour toute jaune

- J'ai eu une pomme jaune  
D'un homme que je n'aime pas:  
De Youenn Le Derven

15 La pomme jaune, je ne la mangerai pas,  
Je l'apporterai au ( ), à garder  
Pour en donner des morceaux à mes soeurs.

La pomme est assez juteuse,  
Tu n'as pas besoin de l'emporter en haut

20 Youenn Escus, avec sa soupe,  
Entendit sa fille avec ( )

Youenn Escus, dès qu'il l'entendit,  
Pela la pomme rouge de sa fille

Et la jeta dans la cour,  
La grande truie la prit.

25 - Maintenant, je peux ( )  
Si ( ) pense à l'attraper

Elle va en bas, elle va en haut,  
Elle va (moucher ?) à Pennanec'h

30 En arrivant à Coatelliou,  
Il trouva une bande de tailleurs

- Oh, mon Dieu, si vous n'êtes pas pressés,  
Aidez-moi à (arrêter ?) ma truie !

Les gars Le Derven allaient tous,  
Ils ne pouvaient aller à la grand'messe

35 Ils ne pouvaient aller nulle part,  
Avec la grande truie à leurs trousses,

Ils ne pouvaient aller à l'église,  
Avec la grande truie derrière eux,

Ils ne pouvaient aller aux vêpres,  
40 Avec la grande truie sur leurs talons!

Ils ne pouvaient aller au lit,  
Avec la grande truie à leur côté!

- XI - (pp. 100 - 1) CHANSON DU JEUNE HOMME

- 1 Autrefois à .....
- Venez avec moi, ma maîtresse, venez avec moi dans mon pays,  
Et je vous ferai demoiselle quand vous serez arrivée là-bas (1)  
- Oh, sauf votre grâce, jeune homme, je n'irai pas avec vous dans votre
- 5 Avant de savoir qu'elle est votre famille  
Ne pensez pas pas pas .....
- (1) - Je vous ferai coucher dans un lit près du feu  
Tapissé de velours, avec des draps de toile fine.  
- Oh, sauf votre grâce ...
- 10 - Je m'en vais, ma maîtresse, un peu me promener  
Chercher pour ma marquise, un habit de coton blanc  
Et des colliers d'or pour mettre à votre cou.  
- Sauf votre grâce, mon serviteur, sur la mer je n'irai pas.  
Car le vent est violent et la mer est grande.
- 15 Si nous venions à y tomber, nous nous noierions ( )

Voici qu'arrive le mois de mai et en même temps l'été  
Où les jeunes gens iront se promener à la campagne  
Et se mettre à l'ombrage sous les buissons, (dehors ?),  
Et aux

- 20 Les fleurs d'aubépine viennent à embaumer  
Et ( ) viennent à s'accoupler